

XXIII クビライ VS ナヤン

2 クビライとナヤン Ch.77



図1 ナヤン（右）を攻めるクビライ軍（左） OBL, Ms. Bodlay 264, f. 236r
（クビライの象の背の輿の上に獅子(?)を描いた旗が見える、cf. Ch.79）

hommes des iens et des terres et des ne-
goes que unques fust au monde ne
que oient droit soit de aucun noble
pinner parc jusque a cestui point.
Et ceuzqz moestreine tour apertunat
en nostre liure que ce e' nentable
chuse si que chascun sera oert
que il e' le seingnor sire que un-
ques fust au monde ne que oient dro-
it soit ceuzqz moestreine raison comar.

O R saches touz noir
mant quil est de la droite ligne
en p'aus de cnebus han que
droite mat de cel leingnars do-
it estre lesire de tous letitars
et cestui cublai han e' le seisme
grant han ceuzqz adur quil e'
seisme grant seingnor de tous les
tartars. Et saches quil ot la seigne-
rie as. vi. ce. lvi. anz que auoir
qe out auoir nasqu et en cel man
comarce atingner et saches quil
ot la seigneurie por son ualor et por
saproce et por son grant senz car
les p'ureuz et les f'eres la le defen-
doient mes il por grant proesse
lot et saches qe droite mant
venoit alu por rasonz la seign-
gnone il a quil comance a regner
plu. anc. jusque a cestui point
qe core. vi. ce. lxxviii. il pu
et bien auoir de mes quatreus

et enq anz. Et auant qe fust seingnor
il aloit en ost touz la plusors foies
il estoit p'otomes des l'imes et de
chancetans mes plus quil fu seingnor
ne ala en ost forde une foies et ce
fu ales. vi. ce. lxxvi. anz et neqz
en porc il fu uoir que unque t
auoir auon n'auan qe uide estoit
de cublai han ieue est ieune en
finz seingnor et sire de m'atres ter-
res et p'oudees si quil p'oit bien
fure. cccc. homes a cheuans sec
an estre ausseine mat s'it estre
for leingnor han ceestui mesme
estoir ausi s'it leingnor ch'ames
en si conueue an otes cestui estoit
ieune enfans de trois anz il se-
nit seingnor sire quil p'oit bien r-
ment ancip. cccc. homes a cheuaz
il dit que ne uoloit estre plus
s'it leingnor han mes dit quil les-
ton dia la seigneurie selimques p'ot
adonc cestui n'auan m'ade sec me-
s'it acurou qui estoit un grant
sire et p'otant et estoit neu en au
grant ch'ames fil estoit ieue
les et li uoloit grant mais illi
mande quil aille for leingnor han
de l'ime p'ot et il uendra d'alaute
por l'ui tollir l'ature et la seigneurie
et cestui n'auan dit quil li p'et bie
et dit quil sera bien aparouilles co-
s'it ens acel terme quil auoient
ordie et ala for leingnor han.

asachies qe cestu auoit bien despour
desaire 7 de ment auer. E homes a
cheuans. Et qe nos enuioie cest dail
laronz cestunt naan 7 eadu sapayul
lent 7 faisoient grant amasemat des
chies 7 des homes apies por aler soules
grant haan. Comāt le grant chan

Eala enone anayan.
Quant le grant chan soit ceste cho
se il n'est estu mie mes en si come
laies homes 7 de grant ualange il la
parolle osez iens 7 dit quil ne uult
iames porer corone ne tenir teneise
il ne met amale moit cestu tous tra
intes 7 des loiaus. Et sachies qe le gra
ham fisti tout son aparillamāt en .x.
xi. iors si preuenir que null en sau
it nen for celz de son oisil il oit alē
ble bien. Cēche homes achenauz 7 biē
ē homes apies 7 por ce fist si por de iēs
por ce qe cestu farent de sez ost qui esto
ient pres de lui les autres sez hostes i
qe dore estoiet qe mont estpēt grādis
me quāte estoiet tant loingne en
ost por aquisier teres en plusors pīnes
quil neli poroir auoir en atens 7 alen
car ceil anse fut tout son enfors il fi
roit euer de chies achenans o il non
dout si grant mouture de qe ce seroit
en possible chose adout 7 aoir. Et cestu
ēche homes achenans quil fist fūrt
sez fauchonei 7 autres homes qui esto
ient entor lui. Et quant le grant cha
or aparilles ceste pou iens que ieux

autres desour il soit uoir asēz. asmo
nque ce il uia ceil mōa ses ene
mis 7 cel il en uendra abien chief.
Et cel le distrent quil fira deses en
emis alandolunt adone le grant ei
cōtoutes sez iens semist alamezala
tunt que en .xx. iors nērent en uix
grant plangne la ou naan estoit
doutres sez iens que bien estoiet.
Cēche homes achenauz il bunt dōit
mōt mōt mōt 7 ce fūent el
maniere qe sez ennemis nēseuēt
nen por ce que le grant haan auoit
fait prandre sitoutes les noies qe
nūlz poroir aler ne uent que nēfist
pus. 7 ce fū la chison por ce sez en
mōs nēso uisrent lor penū. Et
nos di qe quat cestu biūgent na
an estoit en la tende de sa fēme
enlir 7 se solacour anceli car il le
uoloir mōn grant bien. Comāt

delabatula dou grant haan
roman son oisil

Et que nos enuioie quant laue
dou ior delabatulle fū uenū rade
aput le grant chan soit mōt tēs
qui estoiet en la plangne la nāā
estoit atēdes qe de mōroiet mult
seuamāt o celz que ne credent por
ren dōmōte qe il luet uenist
nūles iens por lor fēz domāes
ce estoit la chison qe il de mōroiet
asignat searte 7 nē faisoiet gra
der lor cūp nēne moient nulle

F77 Ci devise de la **grant** bataille que fu entre le grant kaan et le **roi** Nayan son oncle.

Or sachies touti uoirmant qu' il est de la dreite ligne enperiaus de Cinchins kan, que droitement de cel lengnaies doit estre le sire de **tous** tartars, et cestui Cublai kan è le seisme grant kan; **ce uaut a dire qu' il è seisme grant seingnor des tous les tartars.** Et sachies qu' il ot la segnorie as MCCLVI anz que auoit **que Crist auoit nasqu**, et en celui an comance a reingner. Et sachies q' il ot la segnorie por son ualor et por sa proece et por son grant senz, car sez parenz et seç freres la le defendoient, **mes il por grant proesse l'ot.** Et sachies que droitmant venoit a lui por raisonz la seingnorie. **Il a qu' il comance a regner XLII anç uisque a cestui point que core MCCLXXXVIII.** Il puet bien auoir d'aaies qu[a]treuins et cinq anz. Et avant qu' el fust seingnor, il aloit en ost tout **la plosors foice.** Il estoit prodomes des armes et buen chaueitains, mes puis qu' il fu seingnor ne ala en ost for che une foies, et ce fu a les MCCLXXXVI anz. Et uoç dirai porcoi.

Il fui uoir que un que auoit a non Uaian, que uncle esoit de Cublai kaan, ~~ieui~~[et] est¹ ieune enfanz, seingnor et sire de mantes terres et prouences, si qu' il pooit bien faire CCCcm. homes a cheuaus. Seç ansertre ansienement sunt este sot le grant kaan. **E cestui mesme estoit ausi sout le grant chan. Mes, ensi con ie uoç ai contes**, cestui estoit ieune enfans de trointe anz. Il se uit si grant sire qu' il pooit bien metre au camp CCCcm homes a cheuaz; il dit que ne uoloit estre pluis sout le grant kan, mes dit qu' il les toudra la seingnrie, selon ques poit. Adone cestui Naian mande seç mesaies a Caidu, qui estoit un gran sire et puissant et estoit neuueu au grant chan, mes si l'estoit reueles et li uoloit grant maus. **Il li mande qu' il aille sor le grant kan de l'une part et il uendra da l'autre por lui tollir la terre et la seingnorie.** Et cestui Naian[Caidu]² dit qu' il li plet bien et dit qu' il sera bien aparouilles con saiens **a cel terme qu' il auoient ordree et alera sor le grant kaan.** [34v] Et sachies que cestui auoit bien de pooir **de faire et de metre au camp Cm homes a cheuaus.** Et que uoç en diro ie, cesti deus baronz, **ce sunt Naian et Caidu s'aparoillent et feroient grant arnasmant des cheuaus et des homes a pies por aler sor les grant kaan.**

1 MS *ieui est*, Bn *remest* : ここの *ieui* は後ろの *ieune* <若い> の繰り返しではないか。 2

Bn *Caidu* : 写本は *Naian* であるが、文脈からは *Caidu*。

F 77 グラン・カアンと叔父ナヤン王の間であった大戦について述べる

さて皆さん、彼はチンキンス・カンの直系の皇統であり、**全タルタル人の君主は当然ながらその家系の者でなければならないことをしかとご承知下さい。**このクブライ・カンは六代目²のグラン・カン、**すなわち全タルタル人の六番目の大君だということ**です。彼は**クリストが生まれて**一千二百五十六年に支配を手にし、その年に統治し始めたことをご存じ下さい。また彼は、支配をその力とその勇敢さとその優れた知恵によって手にしたことを知って下さい。というのは、親族や兄弟は彼からそれを守ろうとしたけれども、**しかし彼はそれを偉大な勇敢さで手にしたからです。**また、その支配は正当に直接彼に來たったことをご承知下さい。**統治し始めてから一千二百九十八年の今の時点まで四十二年、歳はゆうに八十と五かもしれません。**君主になる前、何度となく全ての戦に出ていた。武に勇敢で優れた武将だったが。しかし君主になってからは一度しか戦に行っていない。それは一千二百八十六年のことで、どうしてかお話しよう。

実は、ナイアンという名でクブライ・カアンの叔父だった者がいた。彼は若者だったが、多くの土地と地方の支配者にして君主で、ゆうに四十万の騎兵を集めることができた。彼の父祖はかつてグラン・カアンの下にあった。**彼自身もグラン・カンの下にあった。**ところが今お話ししたように、彼は三十歳の若輩だったが、自分が**ゆうに四十万の騎兵を陣に配することができるほどの大君であることを見た。**彼は、もはやグラン・カンの下にありたくない、できようものなら彼から支配を奪ってやろうと言った。それでこのナイアンは、大君主であり力がありグラン・カンの甥であったが彼に叛旗を翻しひどい災厄を願っていたカイドウ⁴に使者を送った。**そして彼に、自分は一方からグラン・カアンを攻め、もう一方から彼が来て、彼から領土と支配を奪おうと伝えた。**するとナイアン〔カイドウ〕は、それは望むところだ、**定めた時期に兵でもって十分に準備しておく、そしてグラン・カアンを攻めるだろうと言った。**彼は十万の騎兵を集めて陣に率いる**力が十分にあったことをご承知**ありたい。**で、何を言おうか。**これら二人の君侯すなわちナイアンとカイドウは、軍備を整え、**グラン・カアンを攻め**るべく騎兵と歩兵の大軍を作った。

内容については全体の最後に回し、ここでは R との異なりのみを見る。この部で R との異なりが多いのは、ラムージョが冗長な表現や繰り返しを省いたため。事実に関わるものではここでは唯一、「**統治し始めてから一千二百九十八年の今の時点まで四十二年、歳はゆうに八十と五かも**」が R にはないが、そこで見える。



estoit car les freres et les parens lui dessembloient. Mais il par la grant prouesse
de loi. Et pour ce que par droit et par raison il la devoit avoir si comme
dois loir de imperial lignie de quoy il ot la seigneurie et la regne. xij. ans
jusques a ore. que count mil. iij. et viij. de cest que il commenca a puer
avoir d'age bien enuiron. iij. et v. ans. si que il pouoit avoir d'age
quant il entra en son regne enuiron. xij. ans. avant que il fust seigneur
il aloit en loit plusieurs fois. et estoit par hommes d'armes et moult bons
chevaliers. Mais puis que il fu seigneur il nala en oit que une fois. Et
certainz fu mil. iij. et viij. de cest. Et vous dira pour quoy il y fu. il estoit
uns grans freres tartars qui n'avaient estoit appelle. Et estoit ondes au dit seigneur
de cublay haan. Et estoit James homs seigneur de maintes terres et de
maintes prouesses. Si que quant il se vit seigneur. si son orgueil pour son
jouissance et pour ce que il avoit grant seigneurie. Car il pouoit bien mener a
bataille. CCC. mille hommes a cheval. Mais toutesfoies il estoit homme
de droit au grant haan qui cublay a nom. et le devoit estre par raison. Mais
quant il se vit en si grant prouesse. si pensa que il ne vouloit plus estre homs
au grant haan. aincois lui vouloit tollir la seigneurie se il oncques pouoit
Si manda ce n'avaient par les messaiges a un autre seigneur tartar qui se no
moit caidur. qui estoit grans freres et puissans. et estoit neveu au grant
haan et estoit parois a n'avaient. et estoit homme au grant haan. Mais il
estoit radez. et a son seigneur le grant haan vouloit tres grant mal. et estoit
son oncle. et lui manda disans ces paroles quil se appareillast a tout son pou
oir qui estoit moult grant d'aller sur le grant haan. son seigneur. Et que il lui
pouoit que il fust aussi tout son prouesse d'aller sur le grant haan d'autre
part. Afin que quant il iroit sur lui a si grant gent lui d'une part et
d'autre de l'autre quil lui pussent tollir la seigneurie par force. Et auant quil
il ot oy ceste nouvelle que n'avaient lui mandoit ce si moult lies. Et bien
pensa que lors estoit temps d'avoir son entendement. si lui manda respondre
que ainsi feroit il. Si appareilla a tout son prouesse et fist que il ot bien. CCC.
mille hommes a cheval. Or retournons au grant haan qui toute ceste
raison feroit. **Comment le grant haan ala contre n'avaient.**

Et quant le grant haan feroit ce si appareilla moult d'illuminant
comme celui qui ne les doubta pas pour ce que il le faisoient con
tre raison. Car il ne fu de nens establis par son grant sens et par sa
prouesse. Et dist que il ne porteroit jamais couronne se il ne mettoit a ma
le mort ces ij. seigneurs tartars qui sont tant de desloial contre lui. Et fist
son apparail moult tost et moult coisamment que il non feroit n'avaient en ij. semaines
ou en xij. autres que son p'rie conseil. Et ot assemble trois cens. de hommes
a cheval et bien. CCC. mille a ne. pour ce estoit de ces ois qui lui estoient en
tout. Car des autres ois qui estoient si loings il ne les pouoit avoir si tost qui

FA² 77 Cy devise de la grant bataille que fist le grant kaan contre Nayam, son oncle, **pour entrer en seigneurie, sy comme il devoit.**

Il est vray que ce Cublay kaan est ~~est~~ de la droit lignie emper[ial] de Cinguins kaan, le **premier** seigneur de tous les tartars **du monde**. Et c'est le VIe seigneur, **si comme ie vous ay compte ca[ça] en arriere en ce liure**. Et ot la seigneurie MCCLVI ans de Crist, car en ce temps commença a regner. Et ot la seigneurie par son sens et par sa prouesche et par sa grant valour, **si comme drois et raisons** [33v] estoit, car ses freres et ses parens lui deffendoient. Mais il par sa grant prouesche l'ot. Et pour ce que par droit et par raison il la deuoit auoir, si comme drois **hoir** de emperial lignie de quoy il ot la seigneurie. Et la regne XLII ans uisques a ore, que court **MCCLXXX et VIII** de Crist, que il commenca. Et puet avoir d'aage bien environ LXXX et V ans; **si que il pouoit auoir d'aage quant il entra en son regne environ XLIII ans**. Avant que il feust seigneur, il aloit en l'ost pluseurs fois, et estoit preudommes d'armes et moult bons chevetaines. Mais puis que il fu seigneur, il n'ala en ost que vne fois. Et ce temps fu MCCLXXX et VI de Crist, et vous dira pour quoy il y fu. Il estoit **vns grans sires tartars** qui Naiaint estoit appelez, et estoit oncles au dit seigneur de Cublay kaan. Et estoit jeunes homs, seigneur de maintes terres et de maintes prouinces. Si que quant il se vit seigneur, si s'en orgueillly pour son iouuent et pour ce que il auoit grant seignourie. Car il pouoit bien mener a bataille **CCC mille** hommes a cheual. Mais toute uoies il estoit homme **de droit** au grant kaan, qui Cublay a nom, **et le devoit estre par raison**. Mais quant il se vit **en si grans pouoir**, si pensa que il ne vouloit plus estre homs au grant kaan, aincois lui vouloit tollir sa seignourie se il oncques pouoit. Si manda ce Naiaim par ses messaiges a un autre seigneur **tartar**, qui se nommoit Caidur, qui estoit grans sires et puissans, nepueux au grant kaan, **et estoit parens a Naiaim**, et estoit homme au grant kaan. Mais il estoit reuelez et a son seigneur, le grant kaan, vouloit tres grant mal, et estoit son oncle. Et lui manda disans ces paroles, **qu' il se appareilloit a tout son puuoir**, qui estoit moult grant, d'aller sur le grant ka', son seigneur, et que il lui puoit que il feist aussi tout son povoir d'entrer sur le grant kaan d'autre part, affin que quant il iroient sur lui a si grant gent, l'un d'une part et l'autre de l'autre, qu' il lui peussent tollir la seigneurie **par force**. Et Caidu **quant il ot oy ceste nouuelle que Naiaim lui mandoit, s'en fu moult liez**, et bien pensa que **iors estoit temps d'auoir son entendement**. Si lui manda

respondant que ainsi feroit. Il sy s'appareilla **a tout son pouoir** et fist que il ot bien Cm hommes a cheual.

Or retournerons au grant kaan qui toute ceste traison scot.

FA² 77 グラン・カアンが**当然ながら統治すべく**叔父ナヤンに対してなした大戦について述べる。

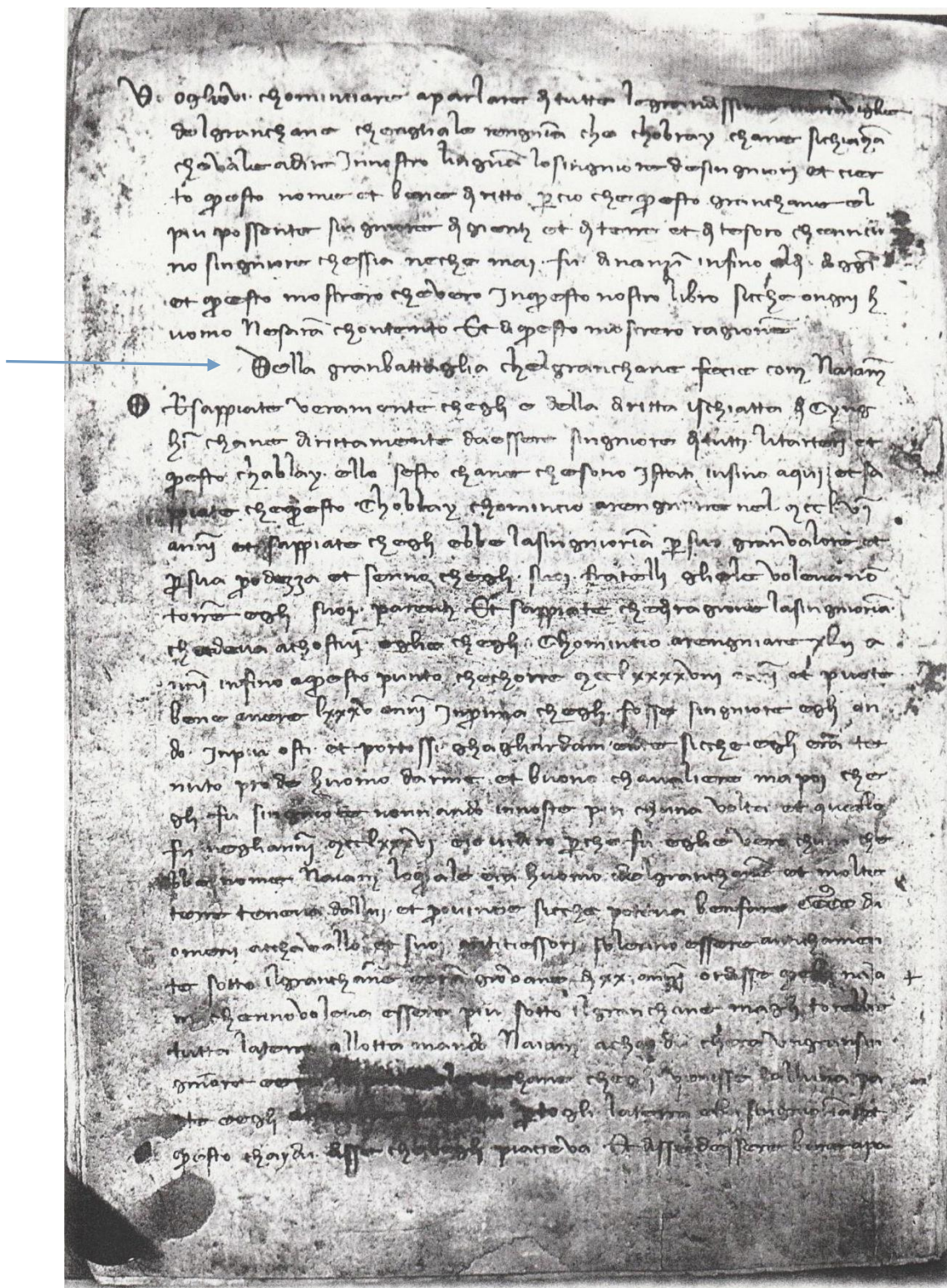
クブライ・カアンが、**世界の全てのタルタル人の最初の**君主チングィンス・カアンの正統な皇統に属するというのは本当です。そして、**私が本書で前に述べたように**、6代目の君主です。彼は、その時に統治することを始めたから、統治権をクリストの1256年に手にしている。また彼は、**正しくまた当然ながら**、その智慧と勇敢と**大きな価値**によって支配を手に入れている。それというのも、彼の兄弟と親族たちはそれを守ろうとしたからである。しかし彼は、偉大な勇敢さでそれを得た。また、彼がそれを手にするのは当然のことだった、というのも彼は、その支配権を得た皇統の正統な**後継者だったから**である。そして、始めてから、クリストの**1288年**の今まで42年統治している。歳はゆうに80と5歳くらいかもしれない。**というのも、統治し始めたのは43くらいの年齢だったかもしれないからである**。君主となる前は、彼は何度も戦に行っていたし、勇敢な武人でとても優れた武将だった。しかし君主になってからは、一度しか戦に行っていない。それはクリストの1286年のことで、どうしてだったかお話ししよう。

ナイアムという名の**タルタル人の大君侯**がいた。彼はこの君主クビライ・カアンの叔父だった。また若者で、多くの領地と多くの地方の領主だった。こうして自分が領主であるのを見て、その若さと大きな領土を所有しているために、思い上がってしまった。というのも、**30万**もの騎兵を戦に率いることができたからである。しかし彼は常に、クブライという名のグラン・カアンの**直系の家臣**であり、**当然そうでなければならなかった**。しかし彼は、**自分がかくも大きな力にある**ことを見て、もはやグラン・カアンの家来でありたくなく、もしできるなら彼からその支配を奪いたいと欲した。そこでこのナイアムは、カイドゥルという名のもう一人のタルタル人の君主に伝言を送った。彼は力のある大君侯で、グラン・カアンの甥で、**ナイアムの親戚で**、またグラン・カアンの家臣だった。しかし彼は反逆しており、自分の君主であり叔父であるグラン・カアンに非常に大きな悪を望んでいた。で彼[ナイアム]は彼に次のように言って寄越した、自分は主君であるグラン・カアンに向かって行くために**非常に大きな力全てでもって準備をする**、其方ももう一方からグラン・カアンを攻めるために**全力を尽くしてもらいたい、かくも大きな軍でもって**一人は一方からもう一人はもう一方から向って行けば、彼から**力で**支配を奪うことができるだろう、と。カイドゥは、**ナイアムが寄越したこの知らせを聞いて大いに喜び、自分の意図が実現する時が来た**と考え

た。で彼に、自分もそのようにすると答えて送った。そして、**全力でもって**準備し、10万もの騎兵を作った。

さて、この裏切りをすっかり知った**グラン・カアンに戻ろう**。

F との内容上の異なり、「クリストの **1288 年**の今まで」(F：1298 年)、「**統治し始めたのは 43 くらいの齡**」(F：1256 年に統治始める)。前者はギリシャ数字の読み違い、後者は 85 歳という年齢に基づく計算であろう。ナイアンの騎兵「**30 万**」(F：40 万)、これも単純な数字の読み違い。他の異なりのうち、最後の「さて、この裏切りをすっかり知った**グラン・カアンに戻ろう**」は、これまでのルスティケッロの文体とよく一致し、最初からあった可能性は高いが、他の版にも見えない。



24



26

TA¹⁷⁷ Della gran battaglia che 'l gran chane fecie com Naiam.

Or sappiate veramente ch' egli è della diritta ischiatta di Cynghi chane, dirittamente da essere singnore di tutti li tarterj. Et questo Chablay è llo sesto gran chane, **che sono istati insino a qui**. Et sappiate che questo Choblay comincio a rengnare nel MCCLVI annj; et sappiate ch' egli ebbe la singnoria per suo gran valore et per sua prodezza et senno, che gli suoi fratelli gliela volevano **torre** e gli suoi parenti. Et sappiate che di ragione la singnoria chadeva a chostuj. Egli è¹, ch' egli comincio a rengnare XLIIJ annj insino a questo punto, che corre MCCLXXXVIIIJ annj, et puote bene avere LXXXV annj. In prima ch' egli fosse singnore, egli ando in piu osti et portossi gagliardamenti, sicch' egli era tenuto prode huomo d'arma et buono chavaliero, ma poi ch' egli fu singnore nonn ando inn oste piu ch'una volta, et quello fu negli anni MCCLXXXVJ. E io vi diro perche fu.

Egli è vero ch' uno ch' ebbe nome Naiam, lo quale era huomo del grant chane, molte terre teneva **da lluj** et provincie, sicche poteva ben fare CCCCM. d'omenj a cchavallo. Et suoi antecessori soleano essere **antichamente** sotto il gran chane; e era giovane di **XX** annj. Or disse quello Najan che non voleva essere piu sotto il gran chane, ma gli torebbe tutta la terra. Allotta mando Naiam a Chaidu, ch' era vn gran singnore e era nipote del gran chane, ch' egli venisse dall' una parte, e egli andrebbe dall'altra, per toglì la terra e la sengnoria. E questo **Chaydu** disse che **be'** gli piaceva. Et disse d'essere bene apa[29r]recchiato a quel tempo ch' avevano ordinato. Et sappiate che questi avea da mettere in campo bene Cm huomeni a cchavallo. Et **si vi dicho che** questi due baronj feciono grande raghunata di chavalieri et di pedonj per venire adosso al gran chane.

1 おそらく Egli è vero che ...の vero の脱落。

TA¹ グラン・カーネがナイアムに対して行った大戦について。

さて、彼はチンギ・カーネの直系であること、正当に全タルテリ人の君主であることを確かとご存じ下さい。このカブライは**これまでにあった 6 代目の**グラン・カーネです。また、このコブライは 1256 年に統治し始めたこと、その支配を偉大な価値と勇氣と知恵でもって手にしたことを知ってください。というのも、彼の兄弟とそれに親族たちは、彼からそれを**奪おう**としたからです。また、支配は正当にこの者の手に落ちたのであることをご存じありたい。彼は、統治し始めてから 1298 年のこの時点まで 42 年、だから 85 歳かもしれません。君主になる前は何度も戦に行き、勇敢な武人で

あり優れた騎士だったから勇敢に闘った。しかし君主になってからは、一度しか戦に行っていない。それは 1286 年のことですが、どうしてだったか皆さんにお話ししましょう。

実は、ナイアムという名の者があり、グラン・カーネの家臣だったが、**彼から**多くの領地と地方を**もらって**いて、40 万もの騎兵を持つことができた。彼の先祖も昔から**代々**グラン・カーネの下にあったが、彼は **20 歳**の若者だった。と、このナイアムは、もはやグラン・カーネの下にありたくない、彼から全領土を奪ってやろうと言った。でナイアムは、大君主でグラン・カーネの甥だったカイドゥに使いを遣り、自分は一方から行き其方はもう一方から来て、彼から領土と支配を奪おうではないかと伝えた。と、この**カイドゥ**は、それは**全く**望むところだと言った。また、取り決めた時までには十分準備しておこうと言った。彼は、10 万もの騎兵を戦場に置くことができたことをご存じありたい。これら 2 人の君侯は、こうしてグラン・カーネに襲い掛かるために騎兵と歩兵の大軍を作ったことを**皆さんに言っておこう**。

ナヤン「**20 歳**」(F 他：30 歳)はよくある数字の間違いだが、注意深い TA の写字生には珍しい。最後の、F では「ナヤン」となっていたところは、正しく「**カイドゥ**」と写されている。

signor de zente edeteze edetexoro che sia al mondo nether may
fuisse da adam fin questo tempo / e che sia lauerata nua el mostre
tremo in nel nostro libro apertamente si che zaphim intende
ra esser chusi chome nui duxemo senza gtrafio

Cap. LX

Sapiate che questo de che a nome chubla e della
dita linea imperiale de chmchis chamy delqual ligni-
no de zaxiom si prece quello che die esser re detratoy que
sto chubla e elisto chamy Sapiate che on dominy mille
e duxenta e zinguntase chomenzo arcignare chubla e que
lasegnoria per elu grom seno e per son valentia e prodeza
cheli suo fratelli e li suo parenti lo uoleano inbugne chel na
regnasse ma el pape si fue chel regno chalu regna el
regno de zaxiom e chomenzo arcignar in nel milleximo
che chore in el lxxxviii si che ello regnando xlii quile
po esser de etade de lxxxv inonzi chel fosse signor ello an
daua ogni ano in oste perche leza molto pro eualente era
chamlicar rebom chapetimo madama chel fosse signor el non
ando plus in oste senon una sulla fiata ma mandaua suo in
zom segundo che alui piuxa et piuxa per che lo zera gra
do in propria persona quella fiada sifo questa chaxiom ino
domini in el lxxxvi. oriche auena nome nuy chera barom
de chubla chamy elqual zera zouene de xxx ani et era se
gnor de molte tere ada molte zente ede piuxa prouincie
e podera ben far. ccc. homeny archaule / poi mte zeso z
era fidi po lasegnoria del grom chamy elluy medexmo
da chonsiderando quello luy podera far gtrati zente e
perche leza zouene se penso denom esser plus po lasegn
ria del grande chamy e si disse che sel podesse el uiaue la
signoria del grom chamy in luy e regnera questo fado ino
che zera meuo del grom chamy che aualea biad el chamy lo
qual podera far ben e homeny archaule uoleua mal
al grom chamy et era po rebello quel chamy elqual po
ua far e homeny disse cheli piuxa in molto e ordeno da
sapiate zaphim chamy zente e chomenzo fada e ma
ar poa l'etate del grom chamy e ordeno in che uolea

no este insieme e fzezo grande aparechiamento / quando el re
 auc Intexo et aldiu queste nouelle. El nom auc paria naur
 siccome signor grande e de genm valrie esse aparetto rhu
 per zente per esse chontra chostoi. Edisse chel non portera
 ue mai corona ne regna tera. sello no l'ometta anca comate
 chusi chome traditor. En xxij di feze vno aparechiamento in
 zamento. E chongrego trecento e sesantamila homoni arbi
 uallo / l'archione per che el non se mazior exezute equista
 p'lausse futo mazior exezute el nom aucia futo chusi zelate
 mente ne chusi tosto / quello che lauca pensio deson zente
 ingrandissima quantita era madaa malte prouincie per chon
 quistare fze. Estlausse mandato per loro. el no lauraua aba
 di atempo che sapie chel pu fze quando el nom atopo gram fze
 za sigonda multitudinede zente chel parcaue impossibel a
 dire. l'ontinero questi ^{ca} LX milia homoni archualo chel che
 grego sono puo falthomier e altra zente che de morauano apre
 ppo dellu futo questo aparechiamento. el fze uidero ausi astio
 gi che fze douer aue questi futo. Etli respoze che lauraua
 vitua. Elui f'vno f'lauid chon quella zente cano tanto che
 m vinti di el f'onse alle grande pinnue. La doue era noiam chon
 son zente chea bon ^{ca} milia homoni archualo et era atorda
 to loste per appria chida chonson zente per andari pol per
 letzei del re. Sublai. El tartaro vene in quella pinnua si zela
 tamente. E se f'brm guardar tuti puri passille ue che puono
 non pouera mada ne uogura. chel non f'esse greco siccome
 ne sua zente non sapra niente della uirtu del tartaro / se
 f'esse el tartaro mortal luogo che noiam no sapra niente chon f'ra
 in per zente. Vna doue per tempo deu uer lofite de noiam
 emelisse fuxe vno puoio che era aposto noiam lezente de noiam
 era de pazmatra estua ingrande solazo in noie guardaua loste per
 che monpocumio chredet che omo del mondo no g'usse p'p'ra
 edoio che Inol f'austru bon abonora se quando uidero la zente
 del tartaro chusi ogamo echusi subitamente f'auono gran f'm
 zamento. El gen signor era p'go vna grande f'orteza che era
 tippo bon edificata sopra questo. Alifm ^{ca} de f'ugo era al f'uo
 gram honf'loim f'ichel parcau molti d'alonze la per zente era non
 ordinata. a xxx a xxx. Ezerondono prouintamente l'uo ch'omo
 a trinti abono. Capozzo f'aphaduno omo d'archualo per f'

Cap. LXII [Della bataia che fu dentro el gran cham e Naian.]

Sapiate che questo re **che à nome Chublai** è della drita linea inperiale de Chinchis Chaan, del qual ligniazo de raxion senpre è quello che die' esser re de tartari. Questo Chublai è el sesto Chaan. E sapiate che ano domini mille e duxento e zinquantasie chomenzò a regniare Chublai, e ave la segnoria per el so gran seno e per soa valentixia e prodeza, ché li suo fradelli e lli suo parenti lo voleano inbrigare ch'el non regniasse, ma el sape sî far che 'l regnio ch'à lui vegnia el regnio de raxion. E **chomenzò a regniar in nel milleximo che chore MCCLXXXVIII**, sî che ello, regniando XLII ani, e' pò esser de etade de LXXXV. Inanzi ch'el fosse signior, ello andava **ogni ano** in oste, perché 'l era molto pro' e valente; era chavaliero e bon chapetanio. Ma dapo' ch'el fo signior, el non andò plui in oste se non una solla fiata, **ma mandava suo baroni secondo che a lui piaxe et piaxeava. Perché 'lo iera gi andò' in propria persona quella fiada**, si fo questa chaxion.

Ano **domini MCCLXXXVI**, un che aveva nome Noian, ch'era baron de Chublai Chaan, el qual iera zovene de XXX ani et era senior de molte tere e **de molte zente** e de **piuxor** provincie, e poteva ben far CCCcm homeni a chavallo. Soi antezesor era stadi soto le segnoria del Gran Chaan, e llui medieximo. Ma chonsiderando quello lui poteva far con tanta zente, e perché 'l iera zovene, se pensò de non eser plui soto **la signoria** del Grande Chaan, e sî disse che, s'el podesse, el torave la signoria del Gran Chaan **in lui**. E **requerì a questo fato** uno che iera nievo del Gran Chaan, che aveva nome Chaidu, lo qual **poteva far ben Cm homeni a chavallo** e voleva mal al Grande Chaan et era suo rebello. Quel Chaidu, el qual poteva far Cm homeni, disse che lli piaxeava molto, e ordenò **d'esser insieme** zaschun chon sua zente e chon soa forza e andar sora le tere del Gran Chaan. E **ordenono i dî che i voleano eser insieme**, e fezeno grande aparechiamento.

1 MS *per che lo jera granda/giando* <彼は偉かったから> (giando : 不明)。

第 62 章 [グラン・カアンとナイアンとの間であった戦について。]

ご存じありたい、**クブライという名のこの王**はキンキス・カアンの直系の皇統であり、タルタル人の王たるべき者は常に正統にその家系の者である。このクブライは6代目のカアンである。またご存じありたいが、クブライは1256年に統治し始め、統治権をその叡智と才覚と勇氣によって手にしたのであった。というのも、彼の兄弟と縁者たちは彼が統治するのを阻止せんとしたのだが、彼は現在有している領土が正当に自分の領土となるようにすることができたからである。彼は**一千年代の1288の年に統**

治を始めたから、42年にわたって続けており、85歳になっているかもしれない。君主となる前は、極めて勇敢で有能だったから**毎年**戦に出かけていた。騎士にして優れた武将だった。君主となってからはしかし戦には一度しか行ったことがなく、**自分の好きなようにまた気に入ったように家臣を派遣していた**。このときは何故自ら出陣したかといえば、次のような理由があったからである。

主の1286年、クブライ・カアンの封侯でノイアンという名の者がいた。彼は30歳の若者で、多くの土地と民と**幾つかの**地方の支配者であり、40万もの騎兵を集めることができた。彼の先祖はグラン・カンの支配下にあったし、彼自身もそうだった。ところが、かくも多くの兵でもってできることを考え、また若かったものだから、もはやグランデ・カアンの**支配**の下にいないべきではないと考え、もしできようものならグラン・カアンの支配権を奪って**自分のものに**したいと言った。そして、カイドゥという名のグランデ・カアンの甥だった者に**このことへの協力を求めた**。彼は10万もの騎兵を集めることができ、グランデ・カアンを憎んでおり、反逆していた。10万の兵を集めることのできるこのカイドゥは、大いに望むところだと言い、それぞれ自分の兵と軍をもって**合い集まり**、グラン・カアンの領土に向かうことを決めた。そして彼らは**落ち合う日を定め**、大軍備を整えた。

「**一千年代の1288の年に統治を始めたから**」と、1288年（FAに一致）は統治開始の年となった。自ら出陣したのはこの時一度だけで、それまでは「**自分の好きなようにまた気に入ったように家臣を派遣していた**」は、VA・P・RにあってF・FA・TAにない。ヴェネト系とトスカナ系の違いだが、その場合は後者を取るべきであろう。ナヤンが支配するのは、「多くの土地と民と**幾つかの**地方」と、土地の他に zente<人々>が加わった。しかし、zenteには<兵>の意味もあり（F*iens*）、どちらとも取れる。この章では、「騎兵」は homeni a chavalo が、単に「兵」という場合は homeni と zente がともに使われている。

yangu
 Quali Civitas Ciarhi
 cu machinis capta fuit
 De Cunt^{is} Dingu et flu
 mine maxio qan et in
 numerabili multitudie
 namuz
 De Cunt^{is} Ciangui
 De Cunt^{is} Cingianfu
 De Cunt^{is} tanghingu et
 quali Cines eis occisist
 omes q^{ui} occiderant tar
 taroz exatuz dormiente
 De nobili Civitate Sin
 gu
 De Nobilissima et in
 zabili Civitate qnsay
 De puerib^{us} quos recipit
 magnus Kaam de qu
 say et de puicia magni
 De Civitate tangingui
 et aliis Civitat^{ibus} plurimis
 De regno Dingu
 De Cunt^{is} quelisi et un
 quem
 De Civitate fugui
 De Cunt^{is} saicen et no
 bilissimo portu eis et de
 Civitate tingu

Explicauit Capta lib^{ri} 2.
 Incipit lib^{ri} 3. De po
 tencia et magnificencia
 Cublay Regis maxi
 tartaroz. Cap^{itulum} 1.
 In Lib^{ro} huius
 sedi et mencia
 monstrare Cura
 bo magnificencia
 Cublay Regis ma
 ximi tartaroz qui
 usq^{ue} ad ip^{sa} copilato
 me lib^{ri} regnare di
 noscit. Cuius potencia
 maior est appet^{us} admi
 nis in diuinae rax et
 in p^{ro}sidencia multitudis
 p^{ro}loz q^{ui} cuiuscuq^{ue} regis
 ut p^{ro}ncipis cunctis retro
 temporib^{us} referat. sicut
 in est sequentib^{us} app^{er}bit.
 Est aut^{em} hic Cublay Ka
 am. i. dominaciu^m d^{omi}
 de p^{ro}genie chinchis reg^{is}
 et ex sextis ut ex sup^{er}die
 tis appet^{us}. Cepit aut^{em} re
 gnare. Anno d^{omi}nⁱ n^{ost}ri ihu
 xpi ad ec^{clesiam} lvi. et sapi
 encia ac p^{ro}utate sua reg^{is}

obtinuit. Nam quidam
ex filiis et consanguine
is eius ipsum ne regna
ret conati sunt impedire
Sibi autem de hinc regni
successio debebatur. Est
autem in armis strenuus
virtute robustus. Coelo
collens et in exercitus ac
populi gubernatione prouidus
et discretus. Nam cum
quam regni coronam acci
peret sepe egrediebatur ad
bella et in omnibus probi
ter se gererat. Ex qua
autem regnum obtinuit non
nisi semel processit ad bel
lum. Si filios suos duxit
et barones. Qualiter
Rayam cum Cublay re
gem presumpsit insurgere
Causa autem Cap. 2.
Hec est res quaz sel
ex quo regnauit egessit
et ad pugnam. Anno domi
ni. cc. lxxvi. Patruus
eius quidam nomine Maias
etatis Annorum xxx. qui
multis regionibus et populis

preerat. cogitauit inue
niri uanitate commotus
contra dominum suum Cublay
insurgere subito cum exercitu
maximo. Ad hoc autem
recessit regem nomine Cay
du qui nepos erat Cublay
regis si ipsum exorsus haberet
Cum rebellioi consensu
habens puerum se per
sonam iturum cum illo cum ce
tu milibus militum. Et cum
dixissent inuenire in quadam
plaustra cum suis exerciti
bus. ~~Conuenit ut simul per~~
mod subito iras regis
inaderent. Marauant
regem quadringentis
milibus militum et desig
natum puerum locum. Et ibi
capitulum regis prestolabat
adiectum. ~~Qualiter~~ Cublay
ad obtinendum illi se parauit
Aterea Cum Cap. 3.
Cublay rex cum ta didi
cit que per illos fuerant or
dinata et in nullo sup
bia desperatione perterritus
iurauit se nunquam coronam

Est autem hic Cublay kaam .i.[id est] **dominacium dominus**, de progenie Chinchis regi et ex[est] sextus **ut ex superdictis apparet**. Cepit autem regnare Anno domini Iesus Christi .m.cc.lvi, et sapientia ac probitate sua regnum [34v] obtinuit. Nam **quidam** ex fratribus et consanguineis eius ipsum ne regnaret conati sunt impedire; sibi autem iure regni successio debebatur.

Est autem in armis strenuus, **virtute robustus**, concilio pollens et **in exercitus ac popli gubernatione providam ac discretus**. Nam antequam regni **coronam** accipit, sepe egrediebatur ad bella et in oneribus probiter se gerebat. Ex quo autem regnum obtinuit, non nisi semel processit ad bellum, **sed filios suos dirigit vel barones**.

Qualiter Nayam contro Cublay Regem presumpsit insurgere. Cap. 2.

Causa autem hec est propter quam sel ex quo regnavit egressus est ad pugnam anno domini .m.cclxxxvi. Patruus eius quidam nomine Naiam, etatis annorum .xxx., qui multis regionibus et **populis** preerat, cogitavit, **iuuenili uanitate commotus**, contro domini suum Cublay insurgere **subito cum exercitu maximo. Ad hoc autem requisivit** regem nomine Caydu, qui nepos erat Cublay regis, sed ipsum exosum habebat; qui rebellionem consensum adhibens, permisit se personalitem iterum cum illo cum centum milibus militum. Et cum dixerunt inuicem **in quadam planicie** cum suis exercitibus conuenire, ut similiter postmodum subito terras regis inuaderent. Naiam autem congregat quadringentis millibus militum et **[ad] designatum pervenit locum**, et ibi Caydu regis prestolabatur aduentum.

(前章つづき)

このクビライ・カアム、**すなわち君主の中の君主**は、キンキス王の子孫で、**前に述べたことから明らかなように**、6代目である。そして、主イエス・クリストの1256年に統治し始め、その叡智と勇敢さで支配を手にした。というのも、彼の兄弟や親族の**さる者**たちが、彼がそれを統べるのを妨げようと図ったからである。しかしながら、王権の継承は正当に彼に帰すべきだった。彼は武事に力強く、**徳高く**、智慧に秀で、**軍事と民の統治に先見の明がありまた思慮深かった**。また、統治の**王冠**を手にする前は何度も戦に出掛け、その責務を相応しく果たした。しかし、支配を手にしてからは一度しか出陣することはず、**自分の息子や君臣を派遣した**。

第2章 ナイアムはクブライ王に対していかに立ち上がろうとしたか。

主の 1286 年、彼が統治し始めて以来初めて出陣したのは、次の理由からである。彼の叔父でナイアムという名の者があった、歳は 30、多くの地域と民を支配していた。が、**若さの自惚れに惑わされて**、主君クブライに対して**大軍をもってすぐにも立ち上がらん**と思い巡らせた。そこで、クブライ王の甥だが彼を憎んでいたカイドゥという名の王に**このことへの支援を求めた**。彼は、反旗を翻すことに同意し、彼とともに 10 万の兵をもって自ら行くことを約束した。彼らは、それぞれ自分の軍をもって**さる平原**に集まり、**その後すぐ**ともに王の地に攻め入ろうと言い合わせた。ナイアムは 40 万の兵を集め、**示し合わせた地にやって来、カイドゥ王の到来を待ち受けた**。

前半は P では前章に置かれている。内容的にはその方がまとまりはよい。これまでは「**自分の息子や君臣を派遣した**」と、VA に「**息子**」が加わった。そのとおりであろうが、オリジナルに遡るかは別問題である。ナヤンの支配は、*multis regionibus et populis*＜多くの地域と民＞と、ここははっきりと「民」である。「兵」には *miles* が使われる。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 1 (2). (ww2.bibliotecaitaliana.it より)

Dovete adunque sapere che Cublai Can è della retta e imperial progenie di Cingis Can **primo imperator**, e di quella dee esser il vero signor de' Tartari. Questo Cublai Can è il sesto gran Can, che cominciò a regnar nel 1256 **essendo d'anni 27**, e acquistò la signoria per la sua gran prodezza, bontà e prudenzia, contra la volontà de' fratelli **e di molti altri suoi baroni** e parenti che non volevano: ma a lui la succession del regno apparteneva giustamente. Avanti che 'l fosse signor andava volentier nell'esercito e voleva trovarsi in ogni impresa, perciò che, oltre ch'egli era valente e ardito con l'armi in mano, **veniva riputato di consiglio e astuzie militari il più savio e avventurato capitano che mai avessero i Tartari**; e dopo ch'ei fu signore non v'andò se non una sol fiata, **ma nelle imprese vi mandava i suoi figliuoli e capitani**. E la causa perché vi andasse fu questa. q

Nel 1286 si trovava uno nominato Naiam, giovane d'anni trenta, qual era barba di Cublai e signor di molte terre e provincie, di modo che poteva facilmente metter insieme da quattrocentomila cavalli, e i suoi predecessori erano soggetti al dominio del gran Can. Costui, **commosso da leggierezza giovanile**, veggendosi signor di tante genti, si pose **in animo** di non voler esser sottoposto al gran Can, anzi di volergli torre il regno, e mandò suoi nonzii **secreti** a Caidu, qual era grande e potente signor **nelle parti verso la gran Turchia**, e nepote del gran Can, ma suo ribello, e portavagli grand'odio, **perciocché ognora dubitava che 'l gran Can non lo castigasse**. Caidu, **uditi i messi di Naiam**, fu molto contento e allegro e promisegli di **venir in suo aiuto** con centomila cavalli, e così ambedue cominciorno a congregar le lor genti, **ma non poterno fare così secretamente che non ne venisse la fama all'orecchie di Cublai**;

RII1(2)

さて、クブライ・カンは**初代皇帝**チンジス・カンの直系の皇統にあたり、タルタル人の正統君主たるものはそれではなければならないことをご存じ下さい。このクブライ・カンは第六代グラン・カンであって、一千二百五十六年**二十七歳のとき**統治し始め、それを望まなかった兄弟たち**その他多数の君侯**や親族の意志を退けて、その大いなる勇敢さ**善良さ**と知恵でもって支配を手にした。しかし、王権の継承は正当に彼のものであった。君主となる前は、喜んで軍務に就き、あらゆる遠征に加わることを欲し、そのため武器をとって勇敢・大胆であるのみならず、**軍事的智謀の点でかつてタルタル人がもった最も聡明にして恐れを知らぬ将と評されていた**。君主となつてからは**自らは一度しか出陣したことはなく、遠征には自分の息子たちや武将を派遣した**。彼が出陣することになった原因とは次のこ

とだった。

一千二百八十六年、ナイアムなる名の三十歳の若者がいたが、彼はクビライの叔父で多くの領土と地方の君主であり、それで四十万の騎兵をたやすく集めることができ、また彼の父祖はグラン・カンの支配の下にあった。この者、**若気の輕薄さの至り**、自分がかくも多数の兵の君主であるのをみて、**心中**グラン・カンの下にあることを快く思わず、それどころかその王権を彼から奪おうと考えて、**大トゥルキアの方の地の**強大な君主であったカイドゥのもとに**密使**を送った。カイドゥはグラン・カンの甥であったが、彼に反逆しひどく憎んでおり、**そのためグラン・カンが自分を懲らしめるのではないか**とも心配していた。カイドゥは、**ナイアムの使者の話**を聞いて大いに満足して喜び、十万騎をもって**その支援に馳せ参ずる**ことを約束し、こうして二人は兵を集め始めたのだが、**その噂がクブライの耳に伝わらぬよう秘密裏にことを運ぶことができなかった**。

統治開始「一千二百五十六年**二十七歳のとき**」は、クビライの死亡を知っていたラムージョの逆算である。「**遠征には自分の息子たちや武將を派遣した**」は、底本 P からであるが、もし Z¹（キジ稿本）にあれば、オリジナルからあった可能性が高まる。「**若気の輕薄さの至り**」は P より。「兵」か「民」かの問題、ここでは tante genti と複数になっているので「兵」とする（「人々」は通常は gente と単数）。「**大トゥルキアの方の地の**強大な君主であったカイドゥ」は、後半を読んで知っているラムージョの加筆。「**軍事的智謀の点でかつてタルタル人がもった最も聰明にして恐れを知らぬ將と評されていた**」や「**その噂がクブライの耳に伝わらぬよう秘密裏にことを運ぶことができなかった**」は、前後からする編訳者の敷衍的追加であろう。

まずは、大君クビライの紹介がある。チンギス・カン直系の皇統に属し、「6代目」、統治の開始は「1256年」。史実では即位は1260年で4年のずれがあるのは、前章 Ch.75 が「シャント上都」で、そこ開平府創設の年を起点としたものか。Rには「27歳の時」とある。とすると生誕は1219年となるが、実際は1215年であった。Fでは、「統治し始めてから1298年の今の時まで42年、歳はゆうに80と5」とあり、生誕は1213年となる。この文がRにないことはすでに述べた。

「6代目」は、歴代カアンの箇所(Ch.69)と一致する。その支配について、正統なものではあるが、「親族や兄弟は彼からそれを守ろうとしたが、彼は偉大な勇敢さと優れた知性によって獲得した」と、争いのあったことをほのめかす微妙な言い方になっている。が、弟アリク・ブカとの帝位をめぐる抗争に触れられることはない。他の二人、兄モンケと弟フラグはしばしば登場するが、4人兄弟(Ch.25、ただしRのみ)とされていたにもかかわらず、この末弟だけがその名を挙げられない。即位時の争いについては、おそらく聞き及ぶことはあったであろうが、君主の中の君主として絶対的な存在であらねばならぬクビライには相応しくないものとして封印されたのであろう。

実際、記されるグラン・カンの事績の最初は、晩年に属するが親征して大勝利を収めたナヤンに対する戦である。ルスティケッロもその選択に異存はなく、往路でのチンギス・カンとヨハネスの戦い(Ch.65-68)に続いて、その戦記に大いに腕を揮う。史上「ナヤン・カダアンの乱」として知られるもので、1287年4月、統制を強めるカアンに不満を募らせていた東方三王家の王侯たち、いずれもチンギス・カンの実弟の子孫に当たるオッチギン家のナヤン、カサル家のシクドゥル、カチウン家のカダンが手を結び、また早くからクビライに反旗を翻していたオゴタイ家のカイドゥにも呼び掛けて、反乱を起こしたものであった。事の重大さを見て取ったクビライは直ちに自ら軍を率いて出陣し、6月にはすぐこれを鎮圧してナヤンを死に処した。本書では、この章の後半と続く3章にわたる。

「1286年」、ナヤンはまだ「30歳の若輩」であったが、グラン・カンの下にあることをよしとせずその支配を奪わんと企み、「40万」の騎兵を集め、「カイドゥ」も「10万」を準備する。ナヤンとは、チンギス・カンの弟テムゲ・オッチギンの玄孫で、クビライには「叔父」ではなく従孫に当る。生年は不詳で30歳であったかは分からないが、確かにまだ若かったであろう。40万はもちろん誇張で(『元史』では6万)、ここに限らず軍勢が常に一桁ほど誇大に数えられるのは、この作家の物語的手法の一つである。(Ch.77)

(拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』より)



図 2・3 乃顔故城遺址

(綏化市明水県繁栄郷古城村東 50 米，東南の一箇所に城門在り、正方形，面積 57647 m²)

(Baidu より)